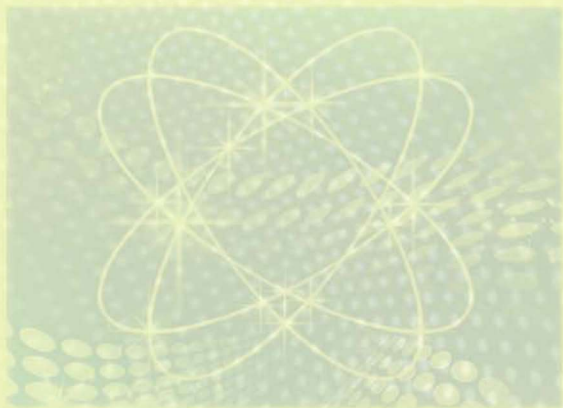


跨文化交际与外语教学

张雷 范婷婷 宋金花 著



黑龙江教育出版社

跨文化交际与 外语教学

KUAWENHUAJIAOYIYU
WAIYUJIAOXUE

张雷 范婷婷 宋金花◎著



黑龙江教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际与外语教学 / 张雷, 范婷婷, 宋金花著.
— 哈尔滨: 黑龙江教育出版社, 2015. 4
ISBN 978-7-5316-7798-7

I. ①跨… II. ①张… ②范… ③宋… III. ①英语—
教学研究 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089094号

跨文化交际与外语教学

Kua Wenhua Jiaoji Yu Waiyu Jiaoxue

张雷 范婷婷 宋金花 著

责任编辑 徐永进

封面设计 朱建明

责任校对 程 佳

出版发行 黑龙江教育出版社
(哈尔滨市南岗区花园街158号)

印 刷 黑龙江远东联达教育文化传媒有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 9

字 数 280千

版 次 2015年5月第1版

印 次 2015年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5316-7798-7 定 价 30.00元

黑龙江教育出版社网址: www.hljep.com.cn

网络出版支持单位: 东北网络台(www.dbw.cn)

如需订购图书, 请与我社发行中心联系。联系电话: 0451-82533097 82534665

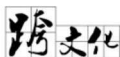
如有印装质量问题, 影响阅读, 请与我公司联系调换。联系电话: 0451-51993506

如发现盗版图书, 请向我社举报。举报电话: 0451-82533087

前言

跨文化交际(Cross-Cultural Communication) 研究在我国已经有了三十年多的历史。1995 年,哈尔滨工业大学主办了我国第一届跨文化交际国际研讨会,在会议期间成立了中国跨文化交际学会(China Association for Intercultural Communication, CAFIC),标志着跨文化交际研究在我国已经有了相当的规模。国内一些高校如北京外国语大学、上海外国语大学、哈尔滨工业大学等率先开设了跨文化交际课程,跨文化交际研究在我国有了快速的发展。很多院校开始在硕士点开设跨文化交际研究方向,各个层面对于跨文化交际能力重要性的认识也越来越深入,对于跨文化交际能力的研究也越来越重视。

所谓跨文化交际,是指如何得体地去与外国人进行交流以及在与外国人进行交流时应该注意哪些问题。根据跨文化交际的这一内涵,我们主要从跨文化交际冲突、中西方思维方式的差异、中西饮食文化的差异、副语言交际在跨文化交际中的作用、中西方体态语文化差异及其交流障碍、汉英禁忌语的起源、中西方文化差异对国际商务谈判的影响以及如何在外语教学中培养学生的跨文化交际意识和能力等角度进行描述,旨在引起大家对西方国家文化背景知识的关注,且通过阅读能丰富学生的背景知识积累、拓展学生的外



语视野。

本书选材贴近西方社会生活,实用且具有研究价值。我们希望通过本书的阅读能够使学生对西方社会有一个较为深入的理解,提高对外语学习的兴趣,避免跨文化交际冲突。

本书由东北石油大学张雷、范婷婷,大庆师范学院宋金花撰写。张雷撰写第一、二、三、四、五章以及附录3,约十万字。范婷婷撰写第六、七、八、九、十章以及附录4,约八万字。宋金花撰写第十一、十二章以及附录1,约十万字。

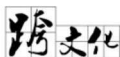
由于笔者水平有限、时间仓促,以及资料匮乏,不妥甚至错误之处请读者批评指正。

作者

2015年3月

目 录

第一章 跨文化交际与外语教学研究文献回顾	1
一、跨文化交际的起源与发展	3
二、跨文化交际的概念	18
三、跨文化交际在我国的引进和发展	26
四、跨文化交际国外研究现状	28
五、面向外语教学的跨文化交际研究	29
六、外语教学中跨文化交际教学要素	30
七、国内外外语教学跨文化交际研究趋势	32
第二章 中西跨文化交际中的文化冲突	35
一、中西跨文化交际中文化冲突种类	35
二、造成文化冲突现象的原因探究	37
三、外语教学中如何培养跨文化交际能力,避免文化冲突	40
第三章 中西方文化空间心理距离与跨文化交际	43
一、文化心理距离	43
二、文化心理距离与人的关系	43
三、文化心理距离与跨文化交际的影响	45



第四章 中西方思维方式的差异及其对跨文化交际的影响	51
一、中西方思维方式的差异	52
二、思维方式差异对跨文化交际的影响	56
第五章 中西饮食文化的差异	60
一、营养观念	62
二、厨具	68
三、餐具	72
四、总结	76
第六章 浅议中西方文化中餐桌文化礼仪的差异 ...	78
一、中方文化中餐桌文化礼仪及应注意的问题	79
二、西方文化中餐桌文化礼仪及应注意的问题	83
三、中西方文化中餐桌文化的差异	87
第七章 副语言交际在跨文化交际中的作用	92
一、关于语境和副语言环境	92
二、副语言交际的特点	96
三、各种副语言在交际中的作用	98
第八章 中西体态语文化差异及其交流障碍	102
一、体态语的概述	102
二、中西体态语的文化差异及交流障碍	103
三、总结	114
第九章 从跨文化交际角度研究汉英禁忌语	115
一、禁忌语的起源	115
二、禁忌语的大致分类	116

三、结语	123
第十章 中西文化差异对国际商务谈判的影响	125
一、中西文化差异对国际商务谈判的重要性	125
二、中西方文化差异在国际商务谈判中的体现	126
三、中西文化差异对国际商务谈判的影响	129
四、国际商务谈判中文化因素的影响	130
五、国际商务谈判中中西方文化差异的策略	135
第十一章 语用失误与外语教学	138
一、引言	138
二、语用失误	139
三、文化介入与语用失误	142
四、语用移情及其对外语教学的启示	144
第十二章 如何在外语教学中培养学生的跨文化交际 意识和能力	149
一、外语教学中培养跨文化交际能力的必要性	149
二、跨文化交际能力的组成	150
三、培养学生跨文化交际能力和跨文化交际意识	153
附录 1 中西方跨文化交际课程案例分析	163
附录 2 跨文化交际练习题	223
附录 3 中国传统节日英文	257
附录 4 名词解释	264
参考文献	275

第一章 跨文化交际与外语 教学研究文献回顾

“跨文化交际”的英语名称是“Intercultural Communication”或“Cross-cultural Communication”。它指本族语者与非本族语者之间的交际,也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。由于不同的民族所处的地理、物质、社会及宗教等环境不同,因而各民族在各自的语言环境中产生了不同的语言习惯、社会文化、风土人情等,造成了不同文化背景的人们说话方式或习惯不尽相同。因此,在交流中,人们总喜欢用自己的说话方式来解释对方的话语,这就可能对对方的话语做出不准确的推论,从而产生冲突和障碍。

近年来,随着改革开放步伐的加快,对外交往日益频繁,国与国之间的交流也越来越广泛。特别是近年来社会信息化程度越来越高,国际互联网的开通使更多的人足不出户便可涉及跨文化交际这个问题。时代的变化和要求使得许多语言教师对跨文化交际这个问题表现出浓厚的兴趣。研究跨文化交际中的问题,这对于我们的外语教学

确实有着重大的实际意义。这是因为外语教学不仅传授语言知识,更重要的是培养学生的交际能力,培养他们应用外语进行跨文化交际的能力。仅仅学会一门外语的语音、语法规则和掌握一定量的词汇并不意味着学会了这门外语。在跨文化交际中,交际的双方若不能进入同一文化背景之中,就容易产生不解或误解,从而导致交际失败。“语法错误从表层上就能看出,受话者很容易发现这种错误。这种错误一旦发现,受话者便会认为说话者缺乏足够的语言知识,因此可以谅解。而语用失误却不会被像语法失误一样看待。如果一个能说一口流利外语的人出现语用失误,他很可能会被认为缺乏礼貌或不友好。他在交际中的失误便不会被归咎于语言能力的缺乏,而会被归咎于他的粗鲁或敌意。”

跨文化交际在国际上有 50 多年的发展史。在我国,跨文化交际却只有 30 多年的发展历程。虽然发展时间不算长,但是,发展的速度却很快。各种学术杂志发表的论文已达数千篇,专著也已有二三十部。1995 年在哈尔滨召开了我国第一届跨文化交际研讨会,并成立了全国性的跨文化交际组织——中国跨文化交际研究会,标志着我们国家外语界对于跨文化交际进行系统研究的开始。随着我国改革开放的不断深入,我国社会发生了许多新的变化。跨国公司不断增多、外国留学生持续涌入、外国移民的加入、国际会议与大型国际活动的开展以及国际都市的出现等都使得跨文化交际学科的深入研究更加任重而道

远。从目前国内的研究来看,一般性的探讨比较多,而基于大量数据的研究比较匮乏;研究具体内容的比较多,研究跨文化交际规律、规则的比较少。基于以上研究现状,我们将国内对国内外跨文化交际的研究进行梳理,希望对以后的研究有所帮助。

一、跨文化交际的起源与发展

跨文化交际是一种长期存在的普遍现象,但是它作为学科来进行研究的历史却很短暂。“跨文化交际”这一术语是由美国人类学家 Edward T. Hall 在 1959 年出版的经典著作《无声的语言》中首先提出的,学术界普遍将这部著作视为跨文化交际学的奠基之作。此后,Robert Oliver 出版了《文化与交际》(1962),A. Smith 出版了《交际与文化》(1966)。这三本专著都是围绕文化与交际的关系展开论述的。而在 20 世纪 60 年代中期以前,学者们在讨论交际时很少涉及文化的影响。从 20 世纪 60 年代起,美国的一些大学开始开设跨文化交际学这门课程。20 世纪 60 年代中期,匹茨堡大学的一批学者组织了研讨会(workshops),形成了一个研究中心。David Hoopes 主编,出版了《跨文化交际学读本》(1971,1972,1973,1974),在当时论著非常缺乏的情况下,读本在教学中起了举足轻重的作用。1970 年对于跨文化交际研究来说是一个转折点,在这一年,国际传播协会(The International Communication Association)正式承认跨文化交际学这一领域,并在协会下

设立了跨文化交际的分支——言语传播协会(The Speech Communication Association),并确定1970年为“跨文化与跨国语言研究交际年”。从20世纪80年代至今,以Gudykunst及TingToomey为首的一批跨文化研究学者开始了跨文化交际理论的发展。到现在,跨文化交际已经成为一门成熟完整的科学体系,在美国有130多所大学已经开设了跨文化交际学这门课程。跨文化交际涉及了社会学、心理学、人类学、管理学、民族学、大众传媒学、美学以及宗教学等许多领域,并成为其研究方向之一。相关文章与专著也迅速增加。

1. 文化的定义与内涵

文化的定义涉及人类学、社会学、心理学以及语言学等理论,涵盖历史、民族、行为、物质以及精神等层面。1871年英国学者Tylor所著的《原始文化》写道“文化或文明就其广泛的人种学意义而论,是一个复合的整体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风格,以及作为社会成员的人们获得的任何才能和习惯。”这是西方最早的文化定义。社会学家Bain声称文化就是通过各种信号反映出来的所有社会行为。Brown则将文化界定为占据特定地理区域的人们共有的信念、习惯、行为和生活模式的集合。美国人类学家Kroeber和Kluckhohn在《文化》一书中,综合诸家之长,将文化界定为:包括各种外显与内隐的行为模式,它通过符号的运用使人们习得及传授,并构成人们

群体的显著成就;文化的基本核心包括由历史衍生及选择而成的传统观念,尤其是价值观念。在我国,“文化”一词最早出现在西汉的《说苑·指武》:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”在这段论述中,“文化”指统治者通过“文德”来“教化”“感化”的意思。在此之后,“文化”的含义经过演变,在各个时期都有不同含义,包括文治、教化和礼乐典章制度。到了近代,由于东西方文化的交流,相互吸收,“文化”又有了新的含义。现在“文化”一词使用得很广,而且有不确定性。如:学文化,指读书识字;文化部门,指管理图书、影视出版及教育、科学等部门。显然,文化的内容包罗万象,十分丰富,既包含人们的生活习惯、意识与信仰,也包含人们所创造的一切。

关于文化的内涵,学术界普遍接受的有广义、狭义文化和知识文化、交际文化两种分法。广义文化包括物质财富和精神财富的总和,狭义文化包括社会意识形态、社会制度和组织机构等;知识文化涉及目的语国家的社会制度、宗教信仰、物质文化、科学技术、文学艺术等,交际文化则包括风土人情、交际礼节和行为规范等。知识文化是显性文化,是两个不同文化背景所培养出来的人在进行交际时,对某词某句的理解和使用不产生直接影响的文化知识,如艺术建筑、节日庆典、政治地理和风景名胜等表层文化;而交际文化是隐性文化,是指来自不同文化背景的人在进行交际时,他们的言语中所隐含的文化知识,如民族

习惯、社会交往、思维方式和价值观念等深层文化。交际文化对来自不同文化背景的交际双方能否实现成功交际起着至关重要的作用。因此,在时空均受限制的大学外语教学中,交际文化的传授应重于知识的传授,但同时知识的传授也不容忽视。

2. 文化定势

世界上大多数社会中都可能存在着若干群体或社团,这些群体或社团对地域、历史、生活方式以及价值观等方面的共享,使其成员形成、发展并强化了自己独特的文化及与之相适应的交际文化。当然,形成自己的文化,任何一个群体必须首先界定自己群体的边界。根据很多学者的观点,群体概念的形成可能以民族、种族、地域、职业、性别、政治、社团、世代、组织乃至具体的社会活动或生活形态的共享为基础。一旦一个群体形成了,相应的文化也就应运而生。诸如中国文化和美国文化、东方文化和西方文化、强环境文化和弱环境文化、群体主义取向和个人主义取向等,都属于以国家、民族或更大范围的地域为边界所定义的文化。在进行跨文化交际研究中,学者们往往倾向于把某一文化群体的每一个成员都当作该文化定势的代表,或当作整体文化形象。这种整体式的文化取向,通常被叫作文化定势。

当然,在跨文化交际过程中,文化会因具体情景、场合不同而表现出种种差异。在社会化的过程中,由于环境、

情景等时空的不断变化,人们通过交际确认、建立、维持和强化各种文化身份,习得了不同的交际文化。当他们长大成人时,他们掌握了成套的在各种不同社会情景中与人交往的规则,在不同时间、不同场合、不同情景,与不同的群体的交往中,习得了不同的交际规范。也就是说,在社会化的过程中,人们习得了各种不同的群体文化、信仰文化和地域文化,形成了不同类型的社会关系和角色关系。

在文化学研究领域,通常把文化分为主流文化和亚文化。也就是说,文化的概念具有层次性,一种整体文化中往往包含了各种不同的次范畴“变体”,形成某种文化圈内的亚文化圈。亚文化产生于亚群体,亚群体是某个民族内部的群体分化,他们在亚群体中享有共同的信仰、价值观、行为准则、交往规范以及认知模式。不同亚群体之间在所觉、所思、所言、所为等方面都存在一定的差异,因此,亚文化与主流文化之间,既有“大同”的一面,也有“小异”的一面。中国是一个多民族的国家,加之地域辽阔,人口众多,亚文化现象非常明显,长江以北地区属于传统的中原文化,东南沿海地区表现为典型的海派文化,西南地区则呈现出多元的民族文化特色。这些差异常常会导致一种文化内部不同群体之间的交际出现失误、冲突。

3. 文化特征

(1) 交际的符号性

文化不是与生俱来的,而是通过符号被人们习得和传

授的知识。任何文化都表现为一种象征符号的系统,也表现为人在创造和使用这些符号过程中的思维和行为方式。人是一种“符号的动物”,符号化的思维和符号化的行为是人类生活中最富代表性的特征。人类创造文化的过程,就是不断发明和运用符号的过程。人类创造了文化世界,其实质是为自己创造了一个“符号的宇宙”。在文化创造中,人类不断把对世界的认识,对事物和现象的意义及价值的理解转化为一定的具体可感的形式或行为方式,从而使这些特定的形式或行为方式产生一定的象征意义,构成文化符号,成为人们生活中必须遵循的习俗或法则。于是人们就生活在这些习俗或法则的规范之中,生活在自己创造的充满文化符号的世界之中,一方面承受着文化的制约,另一方面又通过对文化制约的承受而表现其人生的意义和价值。比如,在古代中国封建等级制度的规范中,服装的颜色是有等级规定的:帝王服饰为明黄色,高级官员和贵族服饰为朱红或紫色,中下层官员服饰为青绿色,衙门差役服饰为黑色,囚犯服饰为赭色。于是服装颜色就成了特定身份的象征符号。在等级观念淡薄的今天,服装颜色的等级象征意义固然已不复存在,但在力求服饰的色彩或款式与年龄、性别、身份、行业、环境、习俗协调一致的追求中,人们又给色彩和款式赋予了丰富的审美意义;而在某些必须标明的社会角色(如军警、执法人员等)身上,服装颜色和款式仍具有身份象征的符号作用。再比如,我们在宴请、婚礼、葬礼以及各种庆典中司空见惯的一切,包括

环境、服饰、道具和程序等,也不不具有符号性。以婚礼为例:西方国家在教堂举行婚礼,牧师主婚,新婚夫妇宣誓,交换戒指,亲朋好友陪伴,显得朴素、庄严、和谐;中国传统婚礼则程序烦琐,道具繁杂,禁忌繁多,大宴宾客,大闹洞房,感觉铺张、热闹、喜庆。

文化的符号性导致文化和交际具有同一性。交际是文化的编码、解码过程,语言是编码、解码的工具,也是它的传承和存储系统。我们可以把文化概括为“符号和意义的模式系统”。模式指文化的规则性和稳定性;符号代表现实的语言、非语言或其他什么东西;而意义则指人们赖以生存的文化是一个意义系统,是人们对所处社会的文化取向、价值观念和社会规范等方面的诠释。只有当交际双方对同一符号的解释完全一致时,或者在很大程度上相近时,交际才有可能有效进行。否则误解、冲突就在所难免。这意味着,在交际过程中差异是潜在的危险。文化是符号和意义的模式系统,也意味着交际行为的解释活动或译码活动是由文化的特定规则或规范所制约的,也就是说,只有在双方共享一套社会期望、社会规范或行为准则时,交际才能得以有效进行。

(2) 民族的选择性

文化不可能凭空产生和存在,它植根于人类社会,而人类社会总是以相对集中聚居并有共同生活历史的民族为区分单位的,因此一定的文化总是在一定的民族的机体上生长起来的。民族群体是民族文化的土壤和载体,文化